

PLEGARIA A MARTE:
TEXTO LATINO CONFORME A LA DIVISIÓN EN VERSOS Y
ESTROFAS DEL PROFESOR ANGELO MERCADO (2004)

PRAYER TO MARS:
LATIN TEXT ACCORDING TO METER AND STANZAS BY
PROFESSOR ANGELO MERCADO (2004)

*Traducción al español y comentarios por Andrés Rodríguez Cumplido**

Segunda Parte

RESUMEN

Este artículo analiza un poema en latín arcaico, la *Plegaria a Marte*, escrito al comienzo del periodo republicano por Catón en el *De Agri Cultura* 141.2-3, pero generalmente considerada antigua ya en la época del orador; porque la *Plegaria* es considerada una de las obras propias de la poesía indoeuropea desde los trabajos de Benveniste y Dumezil. La división del texto

ABSTRACT

This paper analyzes an Old Latin carmen the *Prayer to Mars*, written in early Republican times by Cato at *De Agri Cultura* 141.2–3, but generally regarded as already ancient in the orator's time, because the Prayer is consider one of the typical crafts of the Indo-European poetry, since Benveniste's and Dumezil's works. The division of the text in numerals and literals is

* Filósofo de la Universidad Pontificia Bolivariana. Docente interno del Pregrado en Letras: Filología Hispánica de la Universidad de Antioquia. Coordinador del Grupo de Trabajo Académico "HERMES" y del Laboratorio de Estudios Clásicos de la misma Universidad. Especialista en Lenguas Clásicas. Colaborador frecuente de la Revista *Escritos* de la Facultad de Filosofía de la Universidad Pontificia Bolivariana. Dirección electrónica: andresgordo1@universia.net.co

Artículo Recibido el día 20 de octubre de 2008 y aprobado por el Comité Editorial el día 04 de mayo de 2009.

en numerales y literales es la misma que en la primera parte (Vol 16, No 36, 2008), pero la numeración de las notas al pie y las normas de citación han sido modificadas, porque los editores de escritos han adoptado las normas de citación de la *Modern Language Association of America* (MLA). Las notas comienzan en la nota 1 y no en la 39.

PALABRAS CLAVE

Marte, Catón, Latín arcaico, indoeuropeo, poesía.

the same that in the first part (Vol 16, No 36 2008), but the numeration of the foot notes and the referencing conventions has been modified, because the Editors of Escritos adopted the *Modern Language Association of America* (MLA) referencing conventions. The notes beginning in note 1 not in 39.

KEY WORDS

Mars, Cato, Old Latin, Indo-European, Poetry.

[a.] iii - La suouetaurilia, el panteón y la división de la sociedad en el mundo indoeuropeo. Por otra parte hay que anotar que en el siglo anterior Emile Benveniste (1945 5 - 16) puso en relación el sacrificio de tres animales de la *Plegaria a Marte*, con la: *division de la société en trois classes, prêtres, guerriers, agriculteurs*, que el profesor George Dumezil (1941), había encontrado en las diversas sociedades indoeuropeas, entre ellas la romana, donde existía una triada de dioses, que coincidía, funcionalmente hablando, con tres de las cuatro castas de la antigua India; como puede verse en esta tabla:

Tabla 1

(F ₁)	PRIMERA FUNCIÓN	<i>Dius (Juppiter)</i>	<i>Le dieu de la souveraineté magico-religieuse</i>	Brahmanes (sacerdotes)
(F ₂)	SEGUNDA FUNCIÓN	<i>Mars</i>	<i>Le dieu de la guerre</i>	Kšatriyas (guerreros)
(F ₃)	TERCERA FUNCIÓN	<i>Quirinus</i>	<i>Le dieu des citoyens romains</i>	Vaiśyas (agricultores, artesanos)

Huelga agregar que, como dice Dumezil (1966 155), al menos dos de estas tres divinidades: Júpiter y Marte (*Jou-*; *Mart-*) son comunes a dos antiguas listas tripartitas de dioses a los cuales se les ofrecen tres diferentes sacrificios de animales: la de la *Plegaria a Marte* y la de la *Tabulae Iguvinae*.

Y que la tercera divinidad de la lista (Quirino) es identificada con Jano por Festo (*De Verborum Significatione* 189. 13.) en una tercera lista tripartita, en la cual se dice que quien auspicia los *opima spolia* ofrecía un buey a Júpiter (*Iovi Feretrio darier oporteat, et bovem caedito*), una *solitaurilia* a Marte (*in Martis ara in campo solitaurilia utra voluerit caedito*); y un cordero macho a Jano-Quirino (*Ianui Quirino agnum marem caedito*).

Cuius auspicio classe procincta opima spolia capiuntur, Iovi Feretrio darier oporteat, et bovem caedito, qui cepit aeris CC<C> . . . Secunda spolia, in Martis ara in campo solitaurilia utra voluerit caedito . . . Tertia spolia, Ianui Quirino agnum marem caedito, C qui ceperit ex aere dato.

Y siendo el sacrificio ofrecido a Marte en los *opima spolia* antes mencionados no el: *d'un porc, comme l'exigerait la symétrie, mais des solitaurilia complets*; Benveniste (1945 14) concluye que:

les consécrationes des spolia sont indépendantes des rites de lustration et doivent être d'intitution plus récente.

Ya que Benveniste (*Ibid.*) y Dumezil consideran, al comparar el sacrificio romano con el indio, que es la división tripartita del panteón y de la sociedad indoeuropea, la que determina el que la ofrenda sea triple en la *Plegaria a Marte*, pues: *dans les suouetaurilia, c'est toute la structure sociale*, ya que cada uno de los animales simboliza una de las tres funciones y el conjunto simboliza la totalidad.

Y así, pese a ciertas variantes en la asignación de los animales a los dioses, se puede decir con los dos autores franceses que:

F₁ - el vacuno menor (ovino) se le ofrece a Júpiter, deidad de primera función, como evidencian los testimonios romanos recopilados por Benveniste (*Id.* 13), quien dice que:

- l'óvin, mouton ou brebis (ovis), est de toute antiquité immolé à Júpiter d'en rappeler deux témoignages importants; d'abord l'ovis Idulis dont Festus dit: idulis ovis dicebatur, quae omnibus idibus Iovi mactabatur;

- l'offrande de l'ovis a Júpiter pour consacrer la forme la plus solennelle du mariage, la conferreatio, à laquelle présidaient le pontifex maximus et le flamen Diales.

Y el sacrificio de un carnero a Saravastī, deidad de la primera función en la triada védica antes mencionada, según Dumezil (1954 8; 1966 238 - 241).

F₂ - El toro se le ofrece generalmente a las divinidades de segunda función, por ejemplo Indra, o Marte, pues, como dice Dumezil (1954 13):

Mars, le mâle par excellence, veut ailleurs un taureau: on sait qu'à Rome, pour l'espèce, le sexe et parfois la couleur les dieux requièrent des victimes qui leur soient homologues

F₃ - El Cerdo se le ofrece a la Tierra u a otra divinidad de tercera función, pues, como anota Benveniste (1945 13):

le porc (sus) est le sacrifice qui appartient à la Terre. Macrobe (sat. 1, 12, 20) dit de Tellus: sus praegnans ei mactatur, quae hostia propria est terrae.

Y lo mismo puede decirse del animal “oscuro” que se le ofrece a los dioses de tercera función en la India: a los Ásvin.

Por otra parte, esta tripartición aparece en los tres diferentes tipos de males que se busca alejar y los tres tipos de bienes que se intenta obtener con el triple sacrificio de la *lustratio*, los cuales están relacionados con las tres funciones y por ende con las tres divinidades invocadas en el texto (Júpiter, Marte y Jano-Quirino, respectivamente), como puede verse en la siguiente tabla:

FUNCIÓN	MALES	BIENES
(F ₁)	Las enfermedades que se ven y no se ven, a las cuales el dios debe apartar (<i>morbos uisus inuisosque [...] prohibere</i>)	La buena salud y el vigor que el dios debe dar (<i>salutem ualetudinem [...] dare</i>).
(F ₂)	Los daños y las tormentas que el dios debe rechazar (<i>calamitates intemperies [...] auerruncere</i>)	Los pastores y el rebaño, que el dios debe mantener a salvo (<i>pastores pecuaque salua seruare</i>).
(F ₃)	La esterilidad y la ruina a las cua les el dios debe alejar (<i>uiduertatem uastitudinem [...] defendere</i>)	Los frutos, los granos, las viñas y las yerbas, que el dios debe hacer que broten y permanezcan bien (<i>fruges, frumenta, uineta uirgultaque grandire dueneque euenire</i>).

Tabla 2

Hay que anotar que E. Benveniste y Calvert Watkins difieren en lo relativo a los males asociados a las tres funciones, porque, en mi opinión, traducen de manera un poco inusual, las palabras latinas: *uiduertas* y *uastitudo*.

Siendo ambas, según Benveniste (Id. 10), nombres de: *ravages causés par la guerre*, obviamente relacionados con Marte, esto es: la despoblación y devastación (*dépeuplement* y *dévastation*); opinión que comparte Watkins (1995: *depopulation, devastation*); pero no los diccionarios de latín (Lewis-Short 1879 *uiduertas* y *uastitudo* s.v.), que traducen esterilidad, ruina, etc. ni el profesor Allen (2005 nota al verso 8, p. 71), que sugiere en sus notas traducir *uiduertas* con la voz inglesa: *barrennes* y al igual que el Lewis-Short remite a la palabra latina *uastitas* en el caso de *uastitudo*.

Algo semejante sucede con *calamitas*, considerada por Benveniste y Watkins un fenómeno atmosférico, una tormenta (, *storm*), no una calamidad ni un daño asociado a la guerra (Lewis-Short 1897 *calamitas* s.v.) o un daño en general, al igual que su sinónimo “que sí alitera”: *pauperies*, usado en algunos textos jurídicos con el sentido de calamidad o daño involuntario, causado por un animal (*pauperies est damnum sine injuriâ facientis datum: nec enim potest animal injuriam fecisse, quod sensu caret*) o si se quiere por una plaga o el granizo, como sugiere Allen (2005 nota al verso 9, p. 71).

Resultando evidente que por dichas traducciones consideran Benveniste y Watkins que los males aquí relacionados con la tercera función (*uiduertatem - uastitudinem*) se relacionan con la segunda función y los aquí asignados a la segunda (*calamitates - intemperies*) con la tercera¹.

Y para terminar hay que anotar que actualmente algunos autores, por ejemplo, el profesor Bruce Lincon (1991 231 y ss.; 1999 121 - 140), consideran la teoría de las tres funciones del profesor Dumezil el fruto de influencias fascistas y no el de una investigación científica; y otros, por ejemplo, Calvert Watkins (1995 202 - 203), continúan admitiendo los resultados de la investigación de Benveniste con respecto a la *Plegaria a Marte*, aunque paradójicamente sigan tachando de reduccionista la división tripartita de la sociedad, que el lingüista francés encontró en el texto en cuestión.

Pero, sea como fuere, hay que resaltar que la estructura poética de la *Plegaria a Marte* queda determinada, a despecho del segundo, por las divisiones tripartitas antes mencionadas, y que, pese a que Watkins considere que la división en dos también ocupa un lugar importante en la estructura del

¹ Traducciones semejantes a la aquí ofrecida se encuentran, además de en los ya citados diccionarios, en textos de no-indoeuropeístas, como Dennis E. Trout (1999 185), que traduce dichas voces con: *sterility, ruin y destruction*.

texto, su papel es mucho más limitado, al no concordar ni con el número de víctimas y dioses, bienes y males, beneficiarios del sacrificio y partes o nombres de la propiedad purificada; siendo la división binaria sólo un artificio formal, no una expresión de la ideología indoeuropea que determina la división social (cf. el apartado destinado a la composición en forma de anillo en el literal siguiente).

Y agregar que, conforme a esta hiperhermenéutica manera de ver las cosas, se debe considerar a quienes afirman, a semejanza del profesor Lincon, que la teoría de Dumézil se fundamenta en prejuicios fascistas, como víctimas también de sus anacrónicos prejuicios demócratas, característicos de la posguerra, y tan ajenos a las sociedades antiguas, como al pensamiento del erudito francés, que, en todo caso, asume, de una manera más objetiva, lo no-políticamente-correcto de las civilizaciones arcaicas, las cuales, *chronologica causa*, han influenciado, de seguro, las creencias y prácticas de las sociedades posteriores a ellas, al igual que Virgilio influencia a Dante y no Dante a Virgilio.

Huelga agregar que en el texto también hay otras triadas propias del ámbito socio-jurídico de la península itálica y probablemente de origen indoeuropeo, como la integrada por: el pronombre “yo” (*mihī*) y los sustantivos “casa” (*domo*) y “familia” (*familiae*)².

Estos tres sustantivos (*mihī-domo-familia*) integran una fórmula jurídico-religiosa que se refiere a una triada de beneficiarios humanos, que coincide con la división tripartita propia de los núcleos familiares romanos, donde bajo la potestad del *paterfamilias* se encuentran dos grupos de seres humanos: el primero integrado por sus familiares y el segundo por sus esclavos.

² Cf. en general el texto de Sacchi. El profesor Sacchi señala en su texto los diversos términos jurídicos usados por Catón, entre ellos el verbo *esto*; y por supuesto los tecnicismos de lo que se tratara a continuación. Para información más específica puede verse: 6. *La fórmula ‘mihī domo familiaeque nostrae’*.

Y así, en la *Plegaria a Marte*, se pide que se beneficien con los tres tipos de bienes y queden protegidos de los tres tipos de males (**TABLA 2**), gracias a la triada de dioses (**TABLA 1**), a los cuales se les ofrece la triple ofrenda (*su-oue-tauri-*), tres tipos de personas diferentes:

I	- quien realiza el sacrificio: <i>-mihi-</i> ; esto es: el <i>paterfamilias</i> .
II	- su casa <i>-domo-</i> , esto es, metonímicamente: sus familiares ³ .
III	- sus esclavos ⁴ o el grupo de personas asignadas al funcionamiento de la granja ⁵ : <i>-familiae-</i> .

Tabla 3

Otra formula compuesta de tres términos con connotaciones jurídicas también aparece en la *Plegaria a Marte*: *ager, terra y fundus*, palabras que también estarían conectadas, por ser tres, con la división tripartita:

- Tanto si se las considera sinónimas en cuanto que las tres se usan para referirse a una granja: “campo”, “tierra” y “fundo”, en una expresión amplificada, al gusto de Catón que juntaba varias palabras de significados iguales o semejantes, para obtener ciertos efectos retóricos, al igual que los poetas indoeuropeos.
- Como si se tiene en cuenta que cada uno de ellos puede haber sido usado en la *Plegaria a Marte* para referirse específicamente a tres partes diferentes de la propiedad de un antiguo romano:

³ *In un'epoca in cui (l'epoca catoniana) [...] evidentemente, con domus si indicava sì, la dimora in senso materiale, ma anche in senso tecnico e figurato l'insieme degli stretti congiunti del pater. Evidentemente a causa di un processo di identificazione tra la 'casa' come 'sede del gruppo' e il gruppo stesso. (cf. Sacchi 6. Cf. también: Lewis-Short domus s.v.).*

⁴ *L'emploi de familia pour désigner la collectivité des esclaves, si fréquent p. ex. dans Caton, de Agricultura, est sans doute le produit d'une réinterprétation: en synchronie, familia, senti comme le dérivé de famulus, prend le sens de « ensemble des esclaves ». Cf. Blanc, Familia, famulus s.v. Información semejante se halla en Festo que deriva la palabra latina familia de la voz osca: famel “siervo” y en otros autores, por ejemplo: Sacchi, 2. Suggestioni ancestrali e il patrimonio linguistico [está bien] osco/sabino y: 6. La formula 'mihi domo familiaeque nostrae' (donde plantea otra opción cf. nota siguiente).*

⁵ *In un'epoca in cui (l'epoca catoniana) con il termine familia veniva indicato molto probabilmente il gruppo di persone addette alla lavorazione del fondo agricolo'. Sacchi, 6.*

I	- el terreno (<i>ager</i>) ⁶ .
II	- [el conjunto formado por el terreno y] los bienes muebles que están en dicho terreno (<i>terra</i>).
III	- [el conjunto formado por el terreno y] los bienes inmuebles que están en dicho terreno (<i>fundus</i>) ⁷ .

Tabla 4

Pues, como anota el profesor Sacchi (5): parece,

difficile pensare che Catone abbia potuto usare la formula 'agrum terram fundumque meum' senza avere alcuna consapevolezza della diversità di significato di tali vocaboli. Questi tre termini della forma lustrale, del resto, sono rappresentativi di un'epoca in cui il possesso dell'ager publicus era per definizione ancora precario e il complesso passaggio dal diritto augurale a quello laico nella riflessione dogmatica dei giuristi doveva essere appena agli inizi.

* * *

b) Artificios retórico-poéticos. En la *Plegaria a Marte* hay algunos elementos, que se remontan directamente a la tradición retórico-poética indoeuropea y no a la tradición literaria griega del Helenismo. Estos elementos son de diversa índole, motivo por el cual se trata de ellos en diferentes apartados.

i - Fórmulas. Ya a finales del siglo XIX el profesor Adalbert Kuhn (1889 3-11) denominó “formulas”, a cierto tipo de frases

⁶ il locus, è considerato un terreno senza costruzione che si definiva 'area' in città e ager nelle campagne. Sacchi 5. *La formula fundum agrum terramque meum*. Cf. también Lewis-Shortt ager s.v. y el texto del *Digesto* (50, 16, 211): *fundi appellatione omne aedificium et omnis ager continetur; sed in usu urbana aedificia aedes, rustica villae dicuntur; locus vero sine aedificio in urbe area, rure autem ager appellatur: idemque ager cum aedificio fundus dicitur [...]*.

⁷ Sacchi (5) dice que el fundus es: *un'ager su cui c'era anche una costruzione*. Cf., también: Lewis-Shortt *fundus* s.v.

Hay que resaltar que en las cuatro versiones de la formula se encuentra la misma raíz indoeuropea para referirse al “ganado” (*pek^wo- > *pequo, pecua, paswā, pašum*).

La palabra “hombre” reconstruida: * $\text{u}ih_x\text{ro-}$; está atestiguada, en el caso de la formula, sólo en avéstico (*wīrayā*) y en umbro (*ueiro*), pues el latín y el védico utilizan otras palabras que dan lugar a una nueva aliteración, que reemplaza a la que probablemente habría habido en indoeuropeo entre * $\text{u}ih_x\text{ro-}$ y *pek^wo- (cf. **ii á**) de este mismo literal).

Con respecto al verbo hay que decir que en indoiranio se usan: $\text{v}rā\text{v}rāi$ y trāyantām (estando este último también en el epíteto de Indra: su-trā-man y en el nombre del sacrificio tripartita indio: sau-trā-maṇī cf. **1. ii. ā.**) y en otras formulas indoiránias, recopiladas por M. Mayrhofer (1986-1996 *traH- s.v.)⁸.

Verbos diferentes a la expresión itálica, que aparece en el umbro y el latín (*salua seritu* y *salua seruassis*, respectivamente); a la cual Watkins (1995 213) pone en relación con una expresión en avéstico en la cual encuentra un *echoic consonantism*.

Finalmente, hay que decir que el mismo Watkins (*Id.*) opta por incluir la raíz indoeuropea *pah₂- “proteger”

because it is used in both Indic and Iranian in the tradicional trifunctional enumeration of the three scourges in the texts adduced by Benveniste.

No obstante, dicha raíz no aparece en esta formula y otras, en las cuales aparece el verbo indoiranio *traH- o la expresión itálica ya mencionada.

⁸ En dicho texto aparecen, además de la formula en cuestión, otras dos formulas atestiguadas en sánscrito y avéstico que incluyen la misma raíz.

Yo prefiero dejar las mayúsculas que indican que se trata de algo semántico: PROTEGER, sin importar la palabra o la expresión que se use.

ii - Figuras fonéticas y semánticas. En segundo lugar hay que resaltar que los antiguos poetas indoeuropeos utilizaban una compleja técnica que ponía en relación a ciertas partes de una composición con otras, mediante vínculos fonéticos y/o semánticos.

En la *Plegaria a Marte*, conforme al análisis del profesor Watkins, se encuentra una considerable cantidad de estos vínculos, los cuales ponen en relación a las palabras, versos y estrofas de su división de diversas maneras.

De ahí que se trate por aparte de cada una de ellas en tres literales, de los cuales el tercero está subdividido en varias partes.

Hay que agregar que por ser usados los vínculos fonéticos y semánticos, tratados en los tres primeros literales para determinar la estructura de las estrofas y la *Plegaria* en general, se hablará de ello en un cuarto literal.

Y, finalmente, hay que decir que en ocasiones se siguen los análisis de Watkins, pero que en otras se toma cierta distancia de ellos o se proponen otras opciones.

α) Aliteración. La aliteración, que consiste en repetir letras o secuencias de letras, es un medio estilístico cuya antigüedad, como dice el profesor Von Albrecht (1997 49), está confirmada por denominaciones divinas formadas sobre el mismo modelo (p. ej.: *Mater Matuta; Dea Dia*) y también por paralelos germánicos e indoeuropeos en general⁹.

⁹ Las negritas y el segundo ejemplo son míos. Para mayor información sobre el uso poético de la aliteración en las lenguas germánicas (cf. Russom 1998), especialmente: 6 (Alliteration), p. 64 y ss. La terminología retórica india, por ejemplo, distingue los diversos tipos de figuras asociados a la aliteración (cf. Gerow 1971 102 - 103), anuprāsa s.v., donde aparece una lista de los diferentes tipos de anuprāsa “aliteración”.

Así, en Roma la aliteración es un artificio usado por los poetas de todos los períodos de la historia de la literatura latina (cf. Evans 1921), que aparece ya en Enio, por ejemplo: en este verso donde todas las palabras, con excepción de la interjección latina: o (oh), empiezan con **t** (**señalada con negrita**):

O Tite tute Tati tibi tanta tiranne tulisti

En la *Plegaria a Marte* hay abundantes ejemplos de aliteraciones, especialmente en las estrofas II y III de Watkins (3 y 4 Mercado), en las cuales, como dice dicho profesor (1995 206): *every line [...] is marked by recurrent sound features*.

Hay que resaltar que la presencia de las aliteraciones no se limita a estas dos estrofas, pues, los ejemplos incluyen:

- desde la aliteración que se produce con las dos variantes de realización del archifonema **U** (u o: u-w) en el compuesto aliterado del comienzo y el final de la *Plegaria*:

su-oue-tauri-lia.

Y la de la inversión de dos fonemas en el encabezamiento de la lista de males y bienes de las estrofas 3 y 4 de Mercado (II y III Watkins):

uti [...] tu
(para que tú)

- Hasta la que se produce con la *de* y la *u* del arcaísmo *duonam* restituido por Watkins en el texto de la *Plegaria a Marte*, junto al también arcaico *duis* (cf.: 2. i. y):

duisque duonam [...]
(des buena [...])

* $\text{u}^{\text{h}}\text{ro}$ -, sino también en casi todas las palabras de la *Plegaría* que forman estrofa con las palabras incluidas en la fórmula en cuestión, al punto que hay una **U** en diecisiete de las veinte palabras de la estrofa 4 de Mercado (III de Watkins); o en las veinte si se cuentan las tres anteceditas por un asterisco, las cuales han sido restituidas por mí, al cambiar el verbo *grandire* por su “sinónimo” de cuño indoeuropeo: *augere* (gr.: $\alpha\upsilon\zeta\omega$; sánscr.: \cdot ओजस् *ojas*); *siris* por su forma no contracta: *siueris* (cf.: **2. b. iv.**); y el *pastores*: por el también indoeuropeo: *uiros* de Ovidio:

utique tu
fruges, frumenta, uineta uirgultaque
*augere dueneque euenire *siueris;
*Uiros pecuaque salua seruassis
duisque duonam salutem ualetudinem

Tabla 7

Huelga agregar que estas restituciones son sólo una especulación no apoyada por la tradición manuscrita, que he puesto en este lugar y no en el texto completo de la *Plegaría*, las cuales no obstante ponen en relación a todas las palabras de la estrofa entre sí (hay cinco **U** en las dos líneas del medio y seis en la primera y la última) y con la aliteración de la fórmula indoeuropea, cosa que no sucede en el análisis del profesor Watkins (1995 206).

Con respecto a la otra estrofa analizada por Watkins (3 Mercado, II Watkins) en sus tres primeros versos también hay abundantes **U**, pero sólo una en el cuarto de ellos, a no ser que se reemplacen *calamitates* e *intemperias* por sinónimos atestiguados en latín y otras lenguas indoeuropeas, “que si aliteren”, como: *pauperitates*, derivado de *pauper* “pobre”, a su vez derivado de la raíz * $\text{p}^{\text{h}}\text{u}$ - : * p^{u} - : * $\text{p}^{\text{h}}\text{-}$ (Pokorny 842-843); y *tumultus* (cf. sánscrito तुमुल *tumula*), respectivamente:

Uti tU	
<i>morbos Uisos</i>	<i>inUisosqUe</i>
<i>UidUertatem</i>	<i>UastitUdinemqUe</i>
<i>paUperitates</i>	<i>tUmUltUs</i>
<i>prohibessis defendas aUerrUncesqUe</i>	

Tabla 8

Siendo posible también hallar una **U** etimológica en el *de-fendo* < *g^when- (f < *g^wh) del último verso de la estrofa y pensar que la **b** que hay tanto en el *mor**b**os*, como en *prohib**e**ssis* “aliteraba” de alguna manera con **U**¹², con lo cual tendrían una misma estructura (**U**... **U**... **U**... **U**...) las dos estrofas.

Por otra parte, existen en el texto algunas aliteraciones que se limitan a poner en relación parejas relacionadas también o no semánticamente, tanto al interior de las estrofas, como en otros lugares de la *Plegaria a Marte*, de lo cual ha tratado extensamente Watkins en su análisis y se tratará en el tercer literal de este numeral.

β) Homoioteleuton. Esta figura consiste en poner palabras con el mismo final al modo de la rima.

En la *Plegaria* abundan también los homoioteleutones, pues, sólo en la estrofa II de Watkins (3 Mercado) pueden encontrarse algunos (señalados con negritas):

<i>fruges, frumenta, uineta uirgultaque</i>
<i>*augere dueneque euenire *siueris;</i>
<i>*uiros pecuaque salua seruassis</i>
<i>duisque duonam salutem ualetudinem</i>

¹² Ambas letras: b y u (v) pueden ser el resultado en latín de una labiovelar indoeuropea como en el caso de *bos* y *venio* < *g^wōu- y *g^wem-, respectivamente. No obstante ninguna de las dos raíces, de las cuales provendrían las palabras en cuestión, tiene conforme a la reconstrucción de Pokorny (735 – 737 mer-5, mer[•]- s.v.; y 407 – 409 ghabh- s.v., respectivamente) una labiovelar, sino una labial sonora aspirada, la cual habría dado como resultado en latín la b.

Y lo mismo puede decirse de la estrofa III de Watkins (4 Mercado):

<i>morbos uisos</i>	<i>inuisosque</i>
<i>uiduertatem</i>	<i>uastitudinemque</i>
<i>calamitates</i>	<i>intemperiasque</i>
<i>prohibessis defendas auerruncesque</i>	

γ) **Vínculos semánticos.** Hay que anotar que los vínculos de carácter semántico se crean, cae de su peso, al utilizar palabras semánticamente relacionadas, bien sea por:

- sinonimia o acumulación: *adiectio* (cf. Lausberg 1983, §. 240, 120), como en:

salutem ualetudinem
(salUd y Vigor)

Donde, además de una relación semántica que resulta tan evidente, como ambigua, hay una aliteración (**u... u...**), también presente por casualidad en español.

O en el verso 12:

prohibessis defendas auerrunces
(apartes, rechaces, alejes)

Pues estos tres verbos son en cierto sentido sinónimos.

- O antonimia (quiasmo), como en el verso 9, en el cual además de la evidente relación semántica hay una aliteración, también presente *ethymologica causa* en el español:

*morbos **UISOS** in**UISOS**que*
(las enfermedades que se VEN y no se VEN)

- O por la relación semántica y/o fonética que ambos términos tengan o no con una misma raíz (figura etimológica), como en el verso 11:

calamitates intemperies

(daños y tormentas)

En el cual no hay aliteración en latín (ni en español), ni relación etimológica; sino homoioteleuton y una relación semántica que consiste en una acumulación de diversos términos asociados, esto es: diversos fenómenos perjudiciales sean ambos atmosféricos o no.

O en el 20:

LUSTRandi LUSTRIque faciendi ergo

(para que sean **PURIFICADOS** y sea hecha la **PURIFICACIÓN**)

En el cual hay aliteración tanto en latín, como en español y relación etimológica y sinonímica (ser purificado = sea hecha la purificación).

O en el 14:

FRUges, FRUmenta

(los frutos, los granos)

En el cual hay aliteración tanto en latín, como en español y relación etimológica pero no sinonímica (los frutos diferentes a los granos).

δ) Composición en forma de anillo. En la *Plegaria a Marte*, conforme al análisis del profesor Watkins (1995), las formulas jurídicas: *mihi domo familiaeque nostrae* y *agrum terram fundumque meum* forman vínculos internos entre las estrofas I III y IV (1 y 4 y 5 de Mercado 2004); del mismo

modo que la voz compuesta *suouetaurilia* y los verbos en primera persona vinculan las estrofas I y IV (1 y 6 y 7 Mercado 2004).

Esta disposición de las estrofas da lugar a una estructura cerrada denominada composición en anillo, en la cual aparecen expresiones fonética, semántica y gramaticalmente semejantes (figura de dicción denominada *adiectio*)¹³:

- **tanto al comienzo, en la introducción e invocación a Marte (*captatio benevolentiae*), donde se menciona a Marte, el triple sacrificio (*suouetaurilia*), la triada de beneficiarios humanos y la propiedad a purificar, mediante una expresión tripartita;**
- **como cuando termina, en la conclusión e invocación final, donde se menciona de nuevo al dios Marte, el triple sacrificio (*suouetaurilia*), la triada de beneficiarios humanos y la propiedad a purificar, mediante la misma expresión tripartita en orden inverso (*mirror-image repetition*).**

Estos vínculos hacen, como dice Watkins (1995 200), que:

I and IV formally belong together as the “wrapping” of II and III, because of their pattern of responses. These verbal responses are equivalent tokens, and they form the rings which establish I and IV as a frame.

Por otra parte, la repetición de las palabras: *πι [...] τυ* al comienzo de las estrofas II y III de la *Plegaria a Marte* crea un vínculo entre ellas, que es reforzado por la presencia de:

- **la triada de males a alejar (TABLA 2).**

¹³ Cf. Lausberg 1983, especialmente §. 244 donde se habla de la *geminatio, iteratio, repetitio, ἐπανάληψις* o *παλιλλογία*; etc.

- y la triada de bienes en orden inverso al de los males (*mirror-image repetition*), considerando la relación semántica que existe entre ellos (TABLA 2).

Hay que anotar que estas dos estrofas serían, como ya se dijo, responsoriales “envueltos”, rodeados por la invocación inicial y final, como puede verse en el texto del poema en el cual se han resaltado los vínculos existentes entre la invocación y la conclusión por medio de: **negritas**. Y los de la segunda y tercera estrofa con: **VERSALES**:

1	I	Mars pater, te precor quaesoque, uti sies uolens propitius mihi domo familiaeque nostrae:
5		quoius rei ergo agrum terram fundumque meum suouitaurilia circumagi iussi;
	II	UTI TU
10		MORBOS UISOS INUISOSQUE, UIDUERTATEM UASTITUDINEMQUE, CALAMITATES INTEMPERIASQUE PROHIBESSIS DEFENDAS AUERRUNCESQUE;
	III	UTIQUE TU
15		FRUGES, FRUMENTA, UINETA UIRGULTAQUE GRANDIRE DUENEQUE EUENIRE SIRIS; PASTORES PECUAQUE SALUA SERUASSIS DUISQUE DUONAM SALUTEM UALETUDINEM mihi domo familiaeque nostrae.
	IV	harunce rerum ergo,
20		fundi terrae agrique mei lustrandi lustrique faciendi ergo, sicuti dixi,
24		macte hisce suouitaurilibus lactentibus immolandis esto: Mars pater, eiusdem rei ergo, macte hisce suouitaurilibus lactentibus esto.

Hay que resaltar que en las estrofas II y III de la *Plegaria*, como dice Watkins, existen seis pares unidos por figuras fonéticas y/o semánticas, en ocasiones ambas, como puede verse en el apartado anterior; y que conforme a las “restituciones” hechas por mí los vínculos entre las estrofas del medio serían también evidentemente notorios.

* * *

La Plegaria a Marte y el latín arcaico. La *Plegaria a Marte*, pese a la fecha de redacción de la obra de Catón (siglo II a. C.), es considerada por el profesor Ernst Risch (Risch 1979 43-53) el más antiguo texto latino conservado y por Calvert Watkins (1995 197):

not only the most ancient piece of Latin literature but the oldest Latin poem that we possess.

Pues, dicho texto sería probablemente un poema latino más antiguo, que el autor romano habría incluido en la tercera parte de su obra, siendo posible que, como el mismo profesor Watkins (*Ibíd.*), afirma:

its composition [al menos la de las estrofas II y III] too may well antedate by half a millennium its fixation by Cato in De agricultura, ca. 160 BC .

No obstante, el profesor Watkins no hace un análisis ni del vocabulario arcaico latino de la *Plegaria* ni de la métrica de dicho texto, limitando su análisis a los artificios retórico-poéticos indoeuropeos tratados en el segundo literal del numeral anterior.

Y así, se dirán unas pocas palabras relativas al léxico arcaico del texto; pues la métrica ha sido estudiada recientemente por el profesor Angelo Mercado (2004).

Léxico. Huelga agregar que la antigüedad del texto se hace evidente en ciertas particularidades lingüísticas, por ejemplo, la presencia:

i - de la forma arcaica de la segunda persona del subjuntivo presente del verbo *esse*: *sies* (cf. PLAUTO), en lugar del usual: *sís*;

ii - de la forma arcaica del genitivo del pronombre relativo *cuíus*: *quoíus* (cf. LÚCRECIO);

iii - de la forma arcaica de la segunda persona del subjuntivo presente del verbo *prohibo*: *prohibessis* (cf. PLAUTO), en vez del usual: *prohibeas*;

iv - de la forma arcaica contracta de *siueris*: *siris*; del verbo sino permitir

v - de la forma arcaica de la segunda persona del subjuntivo presente del verbo: *duis* (cf. TERENCE), en vez del usual: *des*.

vi - Hay que anotar también que el ya citado profesor Watkins (1995) ha restituido en la *Plegaria a Marte* dos arcaísmos latinos: *duene* y *duonam*, reemplazando el *bene* y el *bonam* del texto de Catón, por las formas atestiguadas en la denominada *Inscripción duenos* del siglo VI a. C. (*Corpus inscriptionum Latinarum*); en Livio Andrónico; el Carmen de los Salios; etc.; completando con dicha restitución una aliteración más (*duisque duonam...*)¹⁴, en el abundante en aliteraciones texto.

También hay que anotar que el profesor Angelo Mercado (2004), cuya división en líneas y estrofas se sigue aquí, elabora *a partial and tentative reconstruction* del texto completo de la *Plegaria a Marte*, al “de-catonizarlo”, pues, al igual que los ya citados Risch o Watkins, Mercado considera que el texto es citado y adaptado por Catón, no compuesto por él; motivo por el cual propone a modo de “experimento” su reconstrucción, con base en la también reconstruida gramática del latín arcaico, agregando:

vii - las d finales a los ablativos,

viii - las i a los dativos, la desinencia ai a los genitivos singulares de la primera declinación

¹⁴ Catón, *De agricultura* 141. 3. 2., línea 15 de la estrofa en Watkins (1995); línea 17 de la estrofa IV en Mercado (2004).

Y cambiando, *archaico more*:

ix - las r intervocalicas del latín clásico por las s del arcaico;

x - las u por o;

xi - las i por e;

xii - la forma *Mars*, por la arcaica: *Mavors*; *et cetera*. 

Bibliografía de la Plegaria a Marte.

Esta bibliografía se limita a ediciones y traducciones de o textos sobre la *Plegaria a Marte*, las demás referencias están completas en la bibliografía general del artículo.

Ediciones del texto completo del *De agricultura*:

Keil, H. M. *Porci Catonis. De agri cultura liber*, vol. 1. Leipzig, 1884.

Mazzrino, A. M. *Porci Catonis. De agri cultura*. Leipzig, 1982 (1962).

Goujard, R. *Caton. De l'agriculture*. Paris, 1975.

Ediciones del texto latino y traducciones de la Plegaria a Marte (De agricultura CXLI 2):

How to Kill a Dragon, Oxford University Press, Nueva York, 1995, III (*The Strophic Style: An Indo-European Poetic Form*), 17 (*Some Indo-European prayers: Catos lustration of the fields*).

Landwirtschaft und bäuerliche Lebensform im Altertum des fernöstlichen und des nahöstlich-mediterranen Raumes. WWW-

Lehrveranstaltungsskript von Christian Gizewski mit Beiträgen von Raimund T. Kolb und Erling von Mende, Kap. 4: VERWANDTSCHAFTSORDNUNG, MORAL UND RELIGION AUF DEM LANDE, II. Das westliche Altertum., B. LÄNDLICHE GEMEINSCHAFTFORMEN UND IHRE NORMEN, 5. Zu Gottheiten oder numinosen Wesen 'des Landes' und ihrem Kult. El texto de catón en latín y su traducción al alemán.

On the Language and Meter of the "Prayer to Mars" (Cato Agr. 141.23)
Angelo Mercado. University of California, Los Angeles American Philological Association Annual Meeting · 3 January 2004, San Francisco, Society for the Study of Greek and Latin Languages and Linguistics · Greek, Latin, and Indo-European Linguistics Panel.

Bibliografía general

Allen, F. *Remnants Of Early Latin: Selected And Explained For The Use Of Students*, Arx Publishing, LLC, 2005.

Benveniste, Emile. *Symbolisme social dans les cultes gréco-italiques*, *Revue d'Histoire des Religions* 129. Presses Universitaires de France, 1945.

Blanc, Alain, Jean-Paul Brachet y Charles de Lamberterie. *Chronique d'étymologie latine* N° 1 (CEL 2003). 10 abr. 2009 <http://flo.blanc.club.fr/CEG/CEL2.html#_ftn1>

Corpus inscriptionum Latinarum (CIL) Consilio et auctoritate Academiae Regiae Borussicae editum, Editio altera, vol. I, Berlin, 1893.

Dumezil, Georges. *El destino del Guerrero: aspectos míticos de la función guerrera*. Trad. Juan Almela. Barcelona: Siglo XXI, 1990.

———. *Jupiter, Mars, Quirinus*. Paris: Payot, 1941.

———. *La religion romaine archaïque: avec un appendice sur la religion des Étrusques*. Paris: Payot, 1966.

———. *Rituels indo-européens à Rome*. Paris: C. Klincksieck, 1954.

Evans, W. J. *Adlitteratio latina, or alliteration in latin verse reduced to rule, with special reference to Catullus, Horace, Juvenal, Lucan, Lucretius, Martial, Ovid, Persius, Phaedrus, Priapeia, Propertius, Statius, Tibullus and Virgil*. Londres: Williams and Norgate, 1921.

Festo, Festi. *De Verborum Significatu Quae Supersunt cum Pauli Epitome*. Ed. W. M. Lindsay, Leipzig: Teubner, 1913.

Gerow, Edwin, *Glossary of Indian Figures of Speech*. Berlin: Walter de Gruyter, 1971.

Kuhn, Adalbert. *Die älteste Zeugnisse für κλέος ἄφθιτον*. Zeitschrift für Vergleichende Sprachforschung 100 (1889): 3-11.

Lausberg, Heinrich. *Elementos de retórica literaria*. Madrid: Gredos, 1983.

Lewis, Charlton T. y Charles Short. *Latin Dictionary*. Founded on Andrews' edition of Freund's Latin dictionary. Revised, enlarged, and in great part rewritten by. Charlton T. Lewis, Ph.D. and. Charles Short, LL.D. Oxford: Clarendon Press, 1879.

Lincon, Bruce. *Death, War, and Sacrifice: Studies in Ideology and Practice*. Chicago: University of Chicago Press, 1991.

———. *Theorizing Myth: Narrative, Ideology, and Scholarship*. Chicago: University of Chicago Press, 1999.

Mayrhofer, M. *Etymologisches Wörterbuch des Altindoarischen* (Heidelberg 1986-1996) = al diccionario de Lubotsky (Indo-Aryan inherited lexicon. 11 abr. 2009 <<http://www.indo-european.nl/cgi-bin/startq.cgi?flags=endnnnl&root=leiden&basename=%5Cdata%5Cie%5Cewa>>).

- Pokorny, Julius. *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*. München: Francke Verlag Bern, 1959.
- Risch, Ernst. "Zur altlateinischen Gebetssprache". *Incontri linguistici* 5, Pisa-Roma: Istituti editoriali e poligrafici internazionali, 1979.
- Russom, Geoffrey. *Beowulf and Old Germanic Metre*. Cambridge: Cambridge University Press, 1998.
- Trout, Dennis E. *Paulinus of Nola: Life, Letters, and Poems*. Los Angeles: University of California Press, 1999.
- Sacchi, O.: Spunti per un'archeologia giuridica del linguaggio. suggestioni ancestrali e terminologia giuridica nella *lustratio agri in cato de agri* c. 141. 12 abr. 2009 · http://www.dirittoestoria.it/iusantiquum/articles/Sacchi-Archeologia-giuridica-del-linguaggio.htm#_ftn_1 .>
- Von Albrecht, Michael. *Historia de la literatura romana*, tomo 1, Barcelona: Herder, 1997.
- Watkins, Calvert. *How to Kill a Dragon*. Nueva York: Oxford University Press, 1995.